

INTERNATIONAL
STANDARD

**ISO
1087**

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1990-05-01

Terminology – Vocabulary

Terminologie – Vocabulaire

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1087:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5070223-ed0e-4c0e-a86d-47f3d942263b/iso-1087-1990>



Reference number
Numéro de référence
ISO 1087 : 1990 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 1087 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and co-ordination)*.

It cancels and replaces ISO Recommendation R 1087:1969, of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1087 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

Elle annule et remplace la Recommandation ISO/R 1087:1969, dont elle constitue une révision technique.

Introduction

Co-operation and communication between experts engaged in terminology work makes it necessary that the technical terms used for the metalanguage of the field "terminology" are based on the same conventions and concepts. This vocabulary was prepared in order to make such information accessible to a large number of users. It is conceived as a tool for the understanding of terminological literature, particularly of the other standards prepared by ISO/TC 37. It provides a certain number of basic concepts and terms on which an overall agreement could be reached by the members of ISO/TC 37.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1087:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5070223-ed0e-4c0e-a86d-47f3d942263b/iso-1087-1990>

Introduction

La coopération et la communication dans les milieux de la terminologie nécessitent l'utilisation d'une métalangue terminologique fondée sur des conventions et des notions identiques. Le présent vocabulaire a été élaboré de façon à rendre cette information terminologique accessible au plus grand nombre d'utilisateurs. Ce vocabulaire constitue également un outil indispensable pour la bonne compréhension de la documentation sur la terminologie, notamment des autres normes établies par l'ISO/TC 37. On trouvera dans ce vocabulaire les notions fondamentales qui ont fait l'objet d'un large consensus parmi les membres de l'ISO/TC 37.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1087:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5070223-ed0e-4c0e-a86d47f3d942263b/iso-1087-1990>

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)
This page intentionally left blank

ISO 1087:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5070223-ed0e-4c0e-a86d-47f3d942263b/iso-1087-1990>

Terminology — Vocabulary

1 Scope

This International Standard establishes a basic vocabulary for terminology science and its practical applications. It is applicable to terminological activities at national and international levels.

2 Language and reality

2.1 object: Any part of the perceivable or conceivable world.

NOTE — Objects may also be material (e.g. engine) or immaterial (e.g. magnetism).

2.2 subject field: Section of human knowledge, the border lines of which are defined from a purpose-related point of view.

NOTE — In terminology science (8.1) and its practical applications the subject field is determined through the establishment of systems of concepts (3.10).

2.3 special language: Linguistic subsystem, intended for unambiguous communication in a particular subject field (2.2) using a terminology (5.1) and other linguistic means.

3 Concept

3.1 concept: A unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties common to a set of objects (2.1).

NOTE — Concepts are not bound to particular languages. They are, however, influenced by the social or cultural background.

3.1.1 borrowed concept: Concept (3.1) used in a given subject field (2.2) but belonging primarily to another subject field (2.2).

3.1.2 superordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which can be subdivided into a number of lower-ranking concepts (3.1).

NOTE — The process by which this is done is called subordination.

3.1.2.1 generic concept (deprecated term: genus): Superordinate concept (3.1.2) in a generic relation (3.7.1.1).

NOTE — “Genus” is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

Terminologie — Vocabulaire

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire fondamental de la terminologie et de ses applications. Elle est applicable aux activités terminologiques, au plan national comme au plan international.

2 Langue et réalité

2.1 objet: Élément de la réalité qui peut être perçu ou conçu.

NOTE — Les objets peuvent être matériels (par exemple: moteur) ou immatériels (par exemple: magnétisme).

2.2 domaine: Partie du savoir dont les limites sont définies selon un point de vue particulier.

NOTE — En science de la terminologie (8.1) et dans ses applications, le domaine est déterminé par l'établissement de systèmes de notions (3.10).

2.3 langue de spécialité: Sous-système linguistique qui utilise une terminologie (5.1) et d'autres moyens linguistiques et qui vise la non-ambiguïté de la communication dans un domaine (2.2) particulier.

3 Notion

3.1 notion: Unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets (2.1).

NOTE — Les notions ne sont pas liées aux langues individuelles. Elles sont cependant influencées par le contexte socioculturel.

3.1.1 notion empruntée: Notion (3.1) utilisée dans un domaine (2.2) donné mais qui appartient primitivement à un autre domaine (2.2).

3.1.2 notion superordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, peut être subdivisée en un certain nombre de notions (3.1) de niveau inférieur.

NOTE — Ce processus de subdivision s'appelle subordination.

3.1.2.1 notion générique (terme rejeté: genre): Notion superordonnée (3.1.2) dans une relation générique (3.7.1.1).

NOTE — Le terme «genre» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.2.2 comprehensive concept; integrative concept (deprecated term: whole): Superordinate concept (3.1.2) in a partitive relation (3.7.1.2).

NOTE — "Whole" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1.).

3.1.3 subordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which can be grouped together with at least one more concepts (3.1) of the same level to form a higher ranking concept (3.1).

NOTE — The process by which this is done is called superordination.

3.1.3.1 specific concept (deprecated term: species): Subordinate concept (3.1.3) in a generic relation (3.7.1.1).

NOTE — "Species" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

3.1.3.2 partitive concept (deprecated term: part): Subordinate concept (3.1.3) in a partitive relation (3.7.1.2).

NOTE — "Part" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

3.1.4 co-ordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which ranks at the same level as one or more other concepts (3.1).

NOTE — The co-occurrence of two or more concepts (3.1) at the same hierarchical level is called co-ordination.

3.2 characteristic: Mental representation of a property of an object (2.1) serving to form and delimit its concept (3.1).

EXAMPLE

One of the characteristics of the concept (3.1) "fish" is: "having fins".

3.3 type of characteristic: Any category of characteristics (3.2) used as a criterion for the establishment of a generic system of concepts (3.10).

EXAMPLES

1 Characteristics (3.2): being red, black, white, blue
Type of characteristic: colour

2 Characteristics (3.2): colour, material, shape
Type of characteristic: external aspect

3.4 intension: Set of characteristics (3.2) which constitutes a concept (3.1).

3.5 extension: Totality of all specific concepts (3.1.3.1) included in a generic concept (3.1.2.1).

NOTE — "Extension" is not to be used for the enumeration of partitive concepts (3.1.3.2).

3.1.2.2 notion intégrante (terme rejeté: tout): Notion superordonnée (3.1.2) dans une relation partitive (3.7.1.2).

NOTE — Le terme «tout» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.3 notion subordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, peut être regroupée avec au moins une autre notion (3.1) de même niveau pour former une notion (3.1) de niveau supérieur.

NOTE — Ce procédé de regroupement s'appelle superordination.

3.1.3.1 notion spécifique (terme rejeté: espèce): Notion subordonnée (3.1.3) dans une relation générique (3.7.1.1).

NOTE — Le terme «espèce» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.3.2 notion partitive (terme rejeté: partie): Notion subordonnée (3.1.3) dans une relation partitive (3.7.1.2).

NOTE — Le terme «partie» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.4 notion coordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, se situe au même niveau qu'une ou plusieurs autres notions (3.1).

NOTE — La cooccurrence de deux ou plusieurs notions (3.1) à un même niveau s'appelle coordination.

3.2 caractère: Représentation mentale d'une propriété d'un objet (2.1) et qui sert à en délimiter la notion (3.1).

EXEMPLE

L'un des caractères de la notion (3.1) de «poisson» est: «muni de nageoires».

3.3 type de caractère: Toute catégorie de caractère (3.2) utilisée comme critère dans l'établissement d'un système de notions (3.10) générique.

EXEMPLES

1 Caractères (3.2): rouge, noir, blanc, bleu
Type de caractère: couleur

2 Caractères (3.2): couleur, matière, forme
Type de caractère: aspect extérieur

3.4 compréhension: Ensemble de caractères (3.2) qui constituent une notion (3.1).

3.5 extension: Ensemble des notions spécifiques (3.1.3.1) incluses dans une notion générique (3.1.2.1).

NOTE — Le terme «extension» ne doit pas être utilisé pour désigner l'énumération d'un ensemble de notions partitives (3.1.3.2).

3.6 class: Totality of all objects (2.1) to which a concept (3.1) refers.

3.7 relation (between concepts)

3.7.1 hierarchical relation: Relation between concepts (3.7) which is established by division of a superordinate concept (3.1.2) into subordinate concepts (3.1.3) forming one or more levels, or by the reverse process.

NOTE — This process leads also to co-ordinate concepts (3.1.4).

3.7.1.1 generic relation: Hierarchical relation (3.7.1) which is based on the partial identity of the intensions (3.4) of generic (3.1.2.1), specific (3.1.3.1) and co-ordinate concepts (3.1.4).

3.7.1.2 partitive relation: Hierarchical relation (3.7.1) in which the superordinate concept (3.1.2) refers to an object (2.1) as a whole and the subordinate concepts (3.1.3) to parts of it.

3.7.2 non-hierarchical relation

NOTE — There are other non-hierarchical relations besides the ones defined in 3.7.2.1 and 3.7.2.2.

3.7.2.1 sequential relation: Relation of dependence between concepts (3.1) referring to objects (2.1) which have a spatial or temporal contiguity.

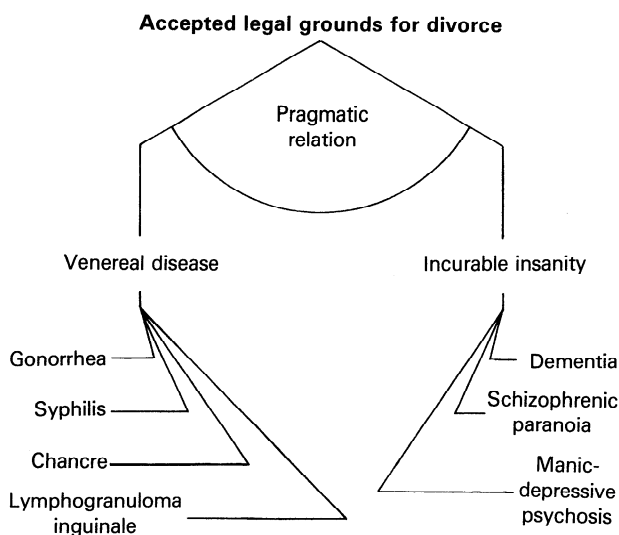
EXAMPLES

“cause-effect”, “producer-product”, “steps of a process”.

3.7.2.2 pragmatic relation: Relation between concepts (3.7) which can be established on the basis of thematic connections.

EXAMPLE

In the systems of concepts of the divorce laws of several European countries, the following diseases — and only these — are accepted as legal grounds for the dissolution of marriage:



3.6 classe: Ensemble des objets (2.1) auxquels une notion (3.1) fait référence.

3.7 relation (entre notions)

3.7.1 relation hiérarchique: Relation entre notions (3.7) établie par la division d’une notion superordonnée (3.1.2) en notions subordonnées (3.1.3) formant un ou plusieurs niveaux, ou par le procédé inverse.

NOTE — Ce processus introduit également des notions coordonnées (3.1.4).

3.7.1.1 relation générique: Relation hiérarchique (3.7.1) fondée sur l’identité partielle de la compréhension (3.4) des notions considérées, qu’elles soient génériques (3.1.2.1), spécifiques (3.1.3.1) ou coordonnées (3.1.4).

3.7.1.2 relation partitive: Relation hiérarchique (3.7.1) dans laquelle la notion superordonnée (3.1.2) réfère à un objet (2.1) considéré comme un tout et les notions subordonnées (3.1.3) à des objets considérés comme des parties.

3.7.2 relation non hiérarchique

NOTE — Il existe d’autres types de relations non hiérarchiques que celles qui sont définies en 3.7.2.1 et 3.7.2.2.

3.7.2.1 relation séquentielle: Relation de dépendance établie entre des notions (3.1) qui réfèrent à des objets (2.1) qui présentent une contiguïté spatiale ou temporelle.

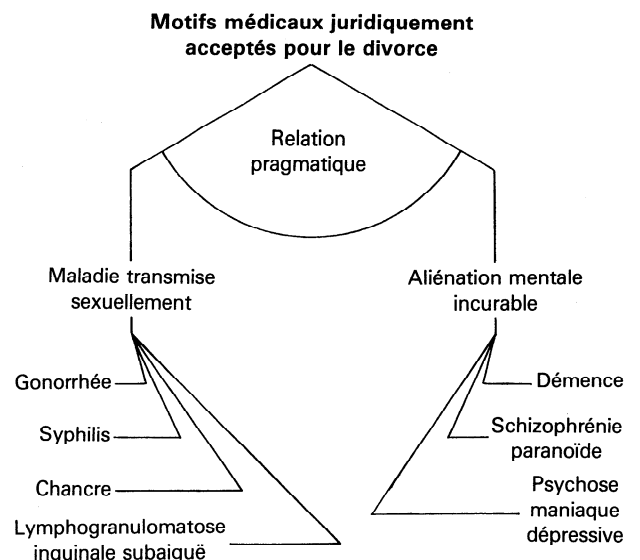
EXEMPLES

«cause-ffet», «producteur-produit», «étapes d’un processus».

3.7.2.2 relation pragmatique: Relation entre notions (3.7) basée sur des liens thématiques.

EXEMPLE

Dans les systèmes de notions des lois du divorce de plusieurs pays européens, les maladies suivantes — et seulement celles-ci — sont acceptées comme motifs juridiques pour la dissolution du mariage:



3.8 concept correspondence: Degree of coincidence of the intensions (3.4) of two or more concepts (3.1).

NOTE — Concept correspondence is discovered when comparing the terminologies (5.1) of different languages, subject fields (2.2), schools of thought, etc.

There are four possibilities:

- complete co-incidence of intensions (3.4);
- inclusion of one intension (3.4) in the other;
- overlapping of intensions (3.4);
- no co-incidence of intensions (3.4).

3.9 concept field: Group of thematically related concepts (3.1).

NOTE — It can be used as a starting point for establishing systems of concepts (3.10).

3.10 system of concepts: Structured set of concepts (3.1) established according to the relations (3.7) between them, each concept (3.1) being determined by its position in this set.

4 Definition

4.1 definition: Statement which describes a concept (3.1) and permits its differentiation from other concepts (3.1) within a system of concepts (3.10).

4.1.1 intensional definition: Definition (4.1) based on the intension (3.4) of a concept (3.1).

NOTE — For this purpose it is necessary to state the closest generic concept (3.1.2.1) that has already been defined or can be assumed to be generally known, and to add the restricting characteristics (3.2) that delimit the concept (3.1) to be defined.

EXAMPLE

incandescent lamp: Electric lamp in which a high-melting material is heated by an electric current in such a way that the lamp begins to emit light.

4.1.2 extensional definition: Definition (4.1) based on the exhaustive enumeration of the objects (2.1) referred to by the concept (3.1), or of the specific concepts (3.1.3.1) at the next level of abstraction.

NOTE — The first type of extensional definition can only be formulated by using names. The second type of extensional definition is only useful when a concept (3.1) comprises a restricted set of specific concepts (3.1.3.1).

EXAMPLES

- 1 **Scandinavian country:** Denmark, Norway or Sweden.
- 2 **designation (DIN 2330):** Terms, ideogrammes, numbers and notations.

5 Terminology

5.1 terminology: Set of terms (5.3.1.2) representing the system of concepts (3.10) of a particular subject field (2.2).

3.8 correspondance (entre notions): Degré de coïncidence de la compréhension (3.4) de deux ou plusieurs notions (3.1).

NOTE — La correspondance entre notions peut se constater lors de l'étude comparée des terminologies (5.1) de langues différentes, de domaines (2.2) différents, de différentes écoles de pensée, etc.

Les cas suivants peuvent se produire:

- coïncidence totale des compréhensions (3.4);
- inclusion d'une compréhension (3.4) dans une autre;
- chevauchement des compréhensions (3.4);
- absence de coïncidence des compréhensions (3.4).

3.9 champ notionnel: Groupe de notions (3.1) qui ont entre elles des liens thématiques.

NOTE — Le champ notionnel peut servir de point de départ de l'établissement d'un système de notions (3.10).

3.10 système de notions: Ensemble structuré de notions (3.1) construit sur la base des relations (3.7) établies entre ces notions (3.1) et dans lequel chaque notion (3.1) est déterminée par sa position dans cet ensemble.

4 Définition

4.1 définition: Énoncé qui décrit une notion (3.1) et qui permet de la différencier des autres notions (3.1) à l'intérieur d'un système de notions (3.10).

4.1.1 définition par compréhension: Définition (4.1) basée sur la compréhension (3.4) d'une notion (3.1).

NOTE — Ce type de définition comprend la mention de la notion générique (3.1.2.1) la plus proche (déjà définie ou supposée connue) et des caractères (3.2) distinctifs délimitant la notion (3.1) à définir.

EXEMPLE

lampe à incandescence: Lampe électrique dans laquelle un matériau à point de fusion élevé est chauffé par un courant électrique de telle sorte que la lampe commence à émettre de la lumière.

4.1.2 définition par extension: Définition (4.1) basée sur l'énumération exhaustive des objets (2.1) auxquels une notion (3.1) fait référence ou des notions spécifiques (3.1.3.1) qui lui sont immédiatement subordonnées.

NOTE — Le premier type de définition par extension ne peut être formulé qu'avec des noms. Le second type de définition par extension n'est utile que pour les notions (3.1) qui comprennent un nombre limité de notions spécifiques (3.1.3.1).

EXEMPLES

- 1 **pays scandinave:** Le Danemark, la Norvège ou la Suède.
- 2 **désignation (DIN 2330):** Termes, idéogrammes, nombres et notes.

5 Terminologie

5.1 terminologie: Ensemble des termes (5.3.1.2) qui représentent un système de notions (3.10) d'un domaine (2.2) particulier.

5.2 nomenclature: System of terms (5.3.1.2) which is elaborated according to pre-established naming rules.

5.3 Representation of a concept

5.3.1 designation: Any representation of a concept (3.1).

5.3.1.1 symbol: Designation (5.3.1) of a concept (3.1) by letters, numerals, pictograms or any combination thereof.

5.3.1.2 term: Designation (5.3.1) of a defined concept (3.1) in a special language by a linguistic expression.

NOTE — A term may consist of one or more words (5.5.3.1) [i.e. simple term (5.5.5), or complex term (5.5.6)] or even contain symbols (5.3.1.1).

5.3.1.3 name: Designation (5.3.1) of an object (2.1) by a linguistic expression.

5.4 Relations between terms and concepts

5.4.1 monosemy: Relation between designation (5.3.1) and concept (3.1) in which the former designates only one concept (3.1).

5.4.2 mononymy: Relation between designation (5.3.1) and concept (3.1) in which the concept (3.1) has only one designation (5.3.1).

5.4.3 synonymy: Relation between designations (5.3.1) representing only one concept (3.1) in one language.

EXAMPLE

sodium chloride; NaCl.

NOTE — Terms (5.3.1.2) which are interchangeable in all contexts (6.1.5.7) of a subject field (2.2) are called synonyms (5.4.3); if they are interchangeable only in some contexts (6.1.5.7), they are called quasi-synonyms.

5.4.4 polysemy: Relation between several concepts (3.1) sharing certain characteristics (3.2) and their common designation (5.3.1).

EXAMPLE

bridge: Structure.
bridge: Part of a string instrument.
bridge: Dental device.

5.4.5 homonymy: Relation between designations (5.3.1) and concepts (3.1) in which identical designations (5.3.1) represent different concepts (3.1).

NOTES

1 Homonymy can be subdivided into homophony (the same spoken form) and homography (the same written form) or both (full homonymy).

2 The identification of homonyms is called disambiguation.

EXAMPLE

bark: Sound made by a dog.
bark: Outside covering of the stems of woody plants.
bark: Sailing vessel.

5.2 nomenclature: Système de termes (5.3.1.2) construit selon des règles de dénomination préétablies.

5.3 Représentation d'une notion

5.3.1 désignation: Toute représentation d'une notion (3.1).

5.3.1.1 symbole: Désignation (5.3.1) d'une notion (3.1) sous forme de lettres, de chiffres, de pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments.

5.3.1.2 terme: Désignation (5.3.1) au moyen d'une unité linguistique d'une notion (3.1) définie dans une langue de spécialité.

NOTE — Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (5.5.3.1) [terme simple (5.5.5) ou terme complexe (5.5.6)] et même de symboles (5.3.1.1).

5.3.1.3 nom: Désignation (5.3.1) d'un objet (2.1) par une unité linguistique.

5.4 Relation terme-notion

5.4.1 monosémie: Relation entre désignation (5.3.1) et notion (3.1) dans laquelle une désignation (5.3.1) représente une seule notion (3.1).

5.4.2 mononymie: Relation entre désignation (5.3.1) et notion (3.1) dans laquelle la notion (3.1) n'a qu'une seule désignation (5.3.1).

5.4.3 synonymie: Relation entre désignations (5.3.1) de même langue qui représentent la même notion (3.1).

EXEMPLE

chlorure de sodium; NaCl.

NOTE — Les termes (5.3.1.2) qui sont interchangeables dans tous les contextes (6.1.5.7) d'un domaine (2.2) se nomment synonymes (5.4.3); s'ils ne sont interchangeables que dans certains contextes (6.1.5.7), ils sont appelés quasi-synonymes.

5.4.4 polysémie: Relation entre deux ou plusieurs notions (3.1) qui ont certains caractères (3.2) communs et qui ont la même désignation (5.3.1).

EXEMPLE

fer: métal
fer: objet en fer.

5.4.5 homonymie: Relation entre désignations (5.3.1) et notions (3.1) dans laquelle des désignations (5.3.1) identiques représentent des notions (3.1) différentes.

NOTES

1 L'homonymie comprend l'homophonie (même forme phonique) et l'homographie (même forme graphique), ou les deux (homonymie complète).

2 L'identification des homonymes s'appelle désambiguïsation.

EXEMPLE

moule: forme
moule: mollusque.